

Mga buwis mula sa munisipiyong Isang gabay para sa mga dayuhang residente

～外国人市民に身近な市税の案内～



KAWASAKI CITY

Sa wikang Tagalog
タガログ語版

Paglathala ng Municipal Residence Tax Administration Section, Finance Bureau, Siyudad ng Kawasaki (Enero 2013)

発行：川崎市財政局市民税管理課（平成 25 年 1 月）

TEL：044-200-2222 FAX：044-200-3907

Ang buwis na ipinapataw sa mamamayan ay mahalaga para sa Siyudad ng Kawasaki upang maisagawa nito ang kinakailangang serbisyo para sa mga residente ng siyudad.

Ang pamphlet na ito ay inilathala upang tulungan ang mga dayuhang residente ng Kawasaki na maintindihan ang mga bagay-bagay ukol sa Municipal Tax.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深さまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

1. Municipal Residence Tax (Individual)

Isinasagawa ang malawakang pagkolekta ng Municipal Residence Tax (Individual) mula sa mga mamamayan ng Kawasaki upang itustos sa mga gastos sa pangangasiwa ng siyudad o mga administrative services, kung saan naapektuhan ng direkta ang pamumuhay ng mga mamamayan, kung kaya't kailangan itong pasanin ng karamihan. Ang buwis na ito pati na ang Prefectural Residence Tax ay kinukolekta bilang Residence Tax at parehong kinukuwenta base sa kinita o income mula sa nakaraang taon. Ang mga pamamaraan kaugnay sa Residence Tax, mula sa pagprepara o pag-file ng buwis hanggang sa pagbayad nito, ay pinangangasiwaan ng Siyudad ng Kawasaki.

Sa ilalim ng Municipal Residence Tax, may tinatawag na “Per Capita” at “Income-based” na pagbubuwis. Sa kaso ng Per Capita, isang flat rate ang ipinapataw sa bawat residente kahit anuman ang kinita nito. Ang Income-based na pagbubuwis ay kinukuwenta base sa kinita ng residente.

○ Mga dapat magbayad ng Municipal Residence Tax (Individual)

Ang Municipal Residence Tax (Individual) ay ipinapataw sa mga dayuhan at sinumang nakapagsagawa ng rehistrasyon bilang residente sa siyudad ng Kawasaki sa Enero 1.

Kung mayroong opisina, business establishment o real estate sa loob ng siyudad, kailangang bayaran ang buwis base sa Per Capita, kahit na hindi naninirahan mismo sa Siyudad ng Kawasaki.

○ Paano bayaran ang Municipal Residence Tax (Individual)

(1) Kung kayo ay self-employed o kapag umalis na sa trabaho at hindi na tumatanggap ng sahod mula sa isang kompanya, makakatanggap kayo ng isang Tax Notice mula sa Municipal Taxation Office o sa Municipal Taxation Branch Office. Ang Annual Due ay hinahati sa apat na installments: Hunyo, Agosto, Oktubre at Enero ng sumunod na taon; at hihikayatin kayong bayaran ito sa katapusan ng mga buwang nabanggit.

1. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年 1 年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1 月 1 日に川崎市に住民登録があった人は、市民税（個人）が課税されます。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○ 市民税（個人）の納め方

(1) 個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市税事務所・市税分室から納税通知書が送付されます。この通知書により、6 月、8 月、10 月、翌年 1 月の通常年 4 回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

(2) Kapag kayo ay isang empleyado ng kompanya, ipapaalam ng inyong kompanya ang halaga ng buwis na dapat bayaran. Ang Annual Due ay hinahati sa 12 installments at binabawas sa inyong sahod bawat buwan mula Hunyo hanggang Marso sa sumunod na taon.

Kapag nagbitiw kayo sa trabaho o umalis sa Japan, hilingin sa kompanya na ibawas sa sahod ninyo ang kabuuan ng natitirang halaga ng buwis na dapat bayaran.

(2) 会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることになります。

Kung binabalak na umalis o tumigil sa kasalukuyang trabaho, kinakailangang pakiusapan ang kompanya o employer na ibawas ang lump-sum payment para sa anumang buwis na hindi pa nababayaran mula sa sariling sahod.

Kung binabalak na umalis sa Japan, kailangang bayaran sa lump-sum payment ang anumang buwis na hindi pa nababayaran o di kaya'y itatag ang isang proxy o kinatawan upang bayaran ang nabanggit at sumangguni sa Municipal Taxation Office o sa Municipal Taxation Office Branch.

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市税事務所・市税分室へ連絡してください。

2. Fixed Asset Tax at City Planning Tax

Ang Fixed Asset Tax ay ipinapataw bawat taon sa mga nagmamay-ari ng lupain, gusali o mga amortized assets (na kung tawagin ay “fixed assets”) sa Enero 1.

Ang buwis na ito ay kinakalkula base sa value o halaga (fair current price) ng fixed asset.

Ang City Planning Tax ay ipinapataw upang mabayaran ang ginastos sa mga city planning projects at land readjustment programs.

Ipinapadala sa pamamagitan ng koreo ang tax notice kaugnay sa Fixed Asset Tax at City Planning Tax mula sa Municipal Taxation Office o sa Municipal Taxation Branch Office. Ang buwis ay karaniwang binabayaran sa apat na hulugan sa loob ng taon – sa Abril, Hulyo, Disyembre at Pebrero – sa deadline ng itinakdang buwan ng pagbabayad (huling araw ng buwan).

2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます。）を所有している方に対し課される税です。税額は固定資産の価格（適正な時価）に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税です。

固定資産税・都市計画税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、4月、7月、12月、翌年2月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. Light Motor Vehicle Tax

Ang Light Motor Vehicle Tax ay ipinapataw sa may-ari ng mga motorized bicycles, light automobile, small-sized special vehicles o maliit na two-wheeled vehicles (motorcycle) sa Abril 1. Ang bawat sasakyan ay may iba't-ibang buwis depende sa uri at laki ng makina.

Hihikayatin kayong bayaran ang buwis sa itinakdang petsa (karaniwan ay sa katapusan ng buwan ng Mayo) base sa Tax Notice na ipinadala sa inyo mula sa Municipal Taxation Office o sa Municipal Taxation Branch Office.

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. Saan maaring bayaran ang Municipal Tax

Maaring bayaran ito sa isang financial institution, Japan Post Bank, Koreo o convenience store at iba pa, sa itinakdang petsa na nakasulat sa Tax Notice. Huwag kalilimutang dalhin ang Tax Notice sa pagbabayad.

5. Kapag nakaligtaan ninyong bayaran ang Municipal Tax sa itinakdang petsa

Kapag hindi nagawang bayaran ang Municipal Tax sa itinakdang petsa, ipapadala ng Municipal Taxation Office o Municipal Taxation Branch Office ang isang notice kung saan hihikayatin kayong bayaran agad ito. Maaring makatanggap ng penalty, tulad ng pagkumpiska ng inyong mga ari-arian.

Bukod pa rito, kailangang bayaran ninyo ang isang late charge o delinquent charge na idadagdag sa original tax.

6. Pamamaraan sa pagkuha ng Payment Certificate ng Municipal Tax

Kung nais magpagawa ng Tax Payment Certificate, kailangang dalhin ang dokumentong maaring magpatunay sa sarili (tulad ng Foreign Resident Registration Card, Residence Card, Special Permanent Resident Certificate, pasaporte o lisensiya ng pagmamaneho) sa Municipal Taxation Office, Municipal Taxation Branch Office o sa City Tax Certificate Issuing Counter sa Ward Office o Branch Office ng sariling lokalidad. May singil na ¥ 300 bawat kopya bilang handling fee.

Kung nais magpagawa ng Tax Payment Certificate ng Municipal Residence Tax para mag-extend o baguhin ang visa o tagal ng paglagi sa bansa.

Sa pag-extend ng sariling visa, maaring hilingin ng Immigration Bureau ang Tax Payment Certificate na magpapatunay sa binayang Municipal Residence Tax. Ang Tax Payment Certificate para sa Municipal Residence Tax ay naglalaman ng impormasyon kaugnay sa halaga ng sariling kita o income, halaga ng buwis na ipinataw at halaga ng buwis na nabayaran ng buo. Subalit, hindi maaring tumanggap ng Tax Payment Certificate kapag hindi ipinaalam o ibinigay ang impormasyon kaugnay sa sariling kita para sa nakaraang taon dahil lumalabas na hindi kayo pinatawan ng buwis. Sa kasong ito, kailangang dalhin ang dokumentong naglalaman ng impormasyon kaugnay sa sariling kita o income sa nakaraang taon (tulad ng Tax Withholding Slip) at kailangang isagawa muna ang pag-file ng income report. Ang halaga ng buwis ay kinakalkula base sa impormasyong ito. Maaring tumanggap ng Tax Payment Certificate pagkatapos bayaran ang buwis.

Bukod pa rito, walang ipinapataw na buwis kapag walang kita o income, kung kaya hindi maaring ipagkaloob ang Tax Payment Certificate o Levied Tax Certificate. Sa halip nito ay maaring ipagkaloob ang isang Tax Exemption Certificate.

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアなどでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市税事務所・市税分室から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくことになります。

6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市税事務所・市税分室または区役所・支所市税証明発行コーナーの窓口で、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。手数料は1件につき300円です。

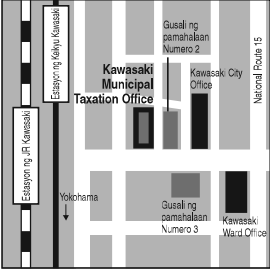
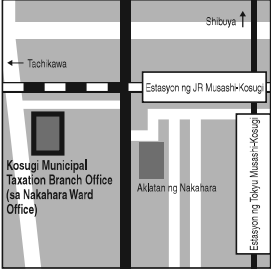
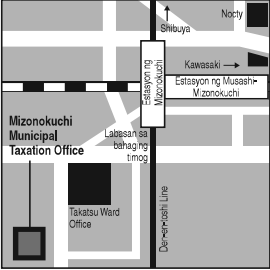
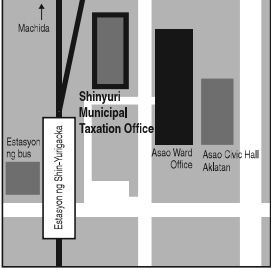
在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、収入金額や課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、非課税証明書を取得することができます。

7. Para sa karagdagang impormasyon

7. 市税に関するお問合せ先

 • Para sa mga residente ng Kawasaki Ward o Saiwai Ward: Kawasaki Municipal Taxation Office (Kawasaki Miyuki Bldg. 1-4F) Tel: 044-200-3938 ●川崎区、幸区に住んでいる人 かわさき市税事務所 (川崎御幸ビル 1～4 階) Tel: 044-200-3938	 • Para sa mga residente ng Nakahara Ward: Kosugi Municipal Taxation Branch Office (Nakahara Ward Office 3F) Tel: 044-744-3113 ●中原区に住んでいる人 こすぎ市税分室 (中原区役所 3 階) Tel: 044-744-3113
 • Para sa mga residente ng Takatsu Ward o Miyamae Ward: Mizonokuchi Municipal Taxation Office Tel: 044-820-6555 ●高津区、宮前区に住んでいる人 みそのうち市税事務所 Tel: 044-820-6555	 • Para sa mga residente ng Tama Ward o Asao Ward: Shinyuri Municipal Taxation Office (Shinyuri 21, 5F) Tel: 044-543-8988 ●多摩区、麻生区に住んでいる人 しんゆり市税事務所 (新百合トウェンティワン 5 階) Tel: 044-543-8988

Uri ng konsultasyon お問合せ内容	Naaangkop na tanggapan お問合せ先
Mga certificates at Light Motor Vehicle Tax 証明書や軽自動車税のこと	Administration Clerk, Taxation Section, Municipal Taxation Office (Administration Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所市民税課管理係 (市税分室管理担当)
Municipal Residence Tax (individual) 市民税 (個人) のこと	Municipal Residence Tax Clerk, Taxation Section, Municipal Taxation Office (Municipal Residence Tax Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所市民税課市民税係 (市税分室市民税担当)
Fixed Asset Tax at City Planning Tax 固定資産税・都市計画税のこと	Fixed Assets Tax Section, Municipal Taxation Office (Fixed Assets Tax Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所資産税課 (市税分室資産税担当)
Pagbabayad ng mga buwis 納税に関すること	Tax Collection Section, Municipal Taxation Office (Tax Collection Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所納税課 (市税分室納税担当)

8. Iba pang mga katanungan

8. その他のお問合せ先

● Para sa impormasyon ukol sa National Tax (Income Tax, Consumption Tax at iba pa) 国税 (所得税、消費税など) に関するお問合せ先

• South Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Kawasaki Ward o Saiwai Ward) 川崎南税務署 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-222-7531
• North Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Nakahara Ward, Takatsu Ward o Miyamae Ward) 川崎北税務署 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人)	Tel: 044-852-3221
• West Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Tama Ward o Asao Ward) 川崎西税務署 (多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-965-4911

● Para sa impormasyon ukol sa Prefectural Taxes (Automobile Tax, Business Facility Tax at iba pa) 県税 (自動車税、事業税など) に関するお問合せ先

• Kawasaki Taxation Office (para sa mga nakatira sa Kawasaki Ward o Saiwai Ward) 川崎県税事務所 (川崎区、幸区に住んでいる人)	Tel: 044-233-7351
• Takatsu Taxation Office (para sa mga nakatira sa Nakahara ward, Takatsu ward, Miyamae ward, Tama Ward o Asao Ward) 高津県税事務所 (中原区、高津区、宮前区、多摩区、麻生区に住んでいる人)	Tel: 044-833-1231

● Mga katanungan kaugnay sa pagbabago o pag-extend ng visa 在留期間の更新などに関するお問合せ先

Immigration Bureau Information Center 入国管理局 インフォメーションセンター	Tel: 0570-013904 (mula sa PHS, IP phone o mula sa ibang bansa: 03-5796-7112) Tel: 0570-013904 (PHS・IP 電話・海外からは 03-5796-7112)
--	---

◎ Kawasaki International Center

(<http://www.kian.or.jp/kic/>)

Tel: 044-435-7000

Ipinagkakaloob namin ang libreng konsultasyon sa iba't-ibang wika. Maari ninyo kaming lapitan kapag may problema kayo sa araw-araw na pamumuhay.

Mga wika: Ingles, Intsik, Portuguese, Koreano, Espanyol at Tagalog

Paalala: Depende sa lingwahe o wika, maaring magkaiba ang araw at oras ng konsultasyon.

●川崎市国際交流センター

(<http://www.kian.or.jp/kic/>)

Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語

英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※ なお、言語により相談の曜日が決められています。